

Volume 2, Número 2 - Junho 2010

*lingua* **MATICA**

ISSN: 1647-0818



UNIVERSIDADE  
DE VIGO



Universidade do Minho



Associação  
Portuguesa  
Para a  
Inteligência  
Artificial



Volume 2, Número 2 – Junho 2010

# LinguaMÁTICA

ISSN: 1647-0818

## **Editores**

---

*Alberto Simões*

*José João Almeida*

*Xavier Gómez Guinovart*



# Conteúdo

<b>I</b>	<b>Dossier</b>	<b>11</b>
	<b>Um panorama do Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional às vésperas de sua maioria</b>	
	<i>Maria das Graças V. Nunes et al. . . . .</i>	13
<b>II</b>	<b>Artigos de Investigação</b>	<b>29</b>
	<b>Vencendo a escassez de recursos computacionais. Carvalho: Tradutor Automático Estatístico Inglês-Galego a partir do corpus paralelo Europarl Inglês-Português.</b>	
	<i>Paulo Malvar Fernández et al. . . . .</i>	31
	<b>Inducción de constituyentes sintácticos en español con técnicas de clustering y filtrado por información mutua</b>	
	<i>Fernando Balbachan et al. . . . .</i>	39
	<b>Análise Morfossintáctica para Português Europeu e Galego: Problemas, Soluções e Avaliação</b>	
	<i>Marcos Garcia et al. . . . .</i>	59
<b>III</b>	<b>Apresentação de Projectos</b>	<b>69</b>
	<b>Apresentação do projecto Per-Fide: Paralelizando o Português com seis outras línguas</b>	
	<i>Sílvia Araújo et al. . . . .</i>	71



# Editorial

*Neste cuarto número de Linguamática, queremos salienta a incorporación dunha nova sección á revista, dedicada á presentación de proxectos de investigación en curso. Agardamos que esta nova posibilidade constitúa un estímulo á colaboración e á difusión do moito traballo de fondo que se está a facer nas nosas universidades e centros de investigación.*

*Desta vez contamos cun artigo convidado a cargo de Maria das Graças Volpe Nunes, da Universidade de São Paulo, coordinadora do Núcleo Interinstitucional de Lingüística Computacional (NILC). O NILC, fundado en 1993, é nestes momentos o grupo de investigación en Procesamento de Linguaxe Natural da lingua portuguesa brasileira máis importante do Brasil. Na súa importante contribución a Linguamática, a profesora Nunes fai un exame polo miúdo das actividades e liñas desenvolvidas polo seu grupo nestes 17 anos de labor constante e produtivo.*

*Queremos agradecer máis unha vez a todas as persoas que enviaron traballos de investigación orixinais para este número de Linguamática, publicados finalmente ou non, e aos membros do Comité Científico que participaron no seu comentario e avaliación. Sen a vosa colaboración e apoio, non existiría a revista.*

*Xavier Gómez Guinovart*

*José João Almeida*

*Alberto Simões*





# Comissão Científica

**Alberto Álvarez Lugrís**, Universidade de Vigo  
**Alberto Simões**, Universidade do Minho  
**Aline Villavicencio**, Universidade Federal do Rio Grande do Sul  
**Álvaro Iriarte Sanroman**, Universidade do Minho  
**Ana Frankenberg-Garcia**, ISLA e Universidade Nova de Lisboa  
**Anselmo Peñas**, Universidad Nacional de Educación a Distancia  
**Antón Santamarina**, Universidade de Santiago de Compostela  
**António Teixeira**, Universidade de Aveiro  
**Belinda Maia**, Universidade do Porto  
**Carmen García Mateo**, Universidade de Vigo  
**Diana Santos**, SINTEF ICT  
**Ferran Pla**, Universitat Politècnica de València  
**Gael Harry Dias**, Universidade Beira Interior  
**Gerardo Sierra**, Universidad Nacional Autónoma de México  
**German Rigau**, Euskal Herriko Unibertsitatea  
**Helena de Medeiros Caseli**, Universidade Federal de São Carlos  
**Horacio Saggion**, University of Sheffield  
**Iñaki Alegria**, Euskal Herriko Unibertsitatea  
**Joaquim Llisterri**, Universitat Autònoma de Barcelona  
**José Carlos Medeiros**, Porto Editora  
**José João Almeida**, Universidade do Minho  
**José Paulo Leal**, Universidade do Porto  
**Joseba Abaitua**, Universidad de Deusto  
**Lluís Padró**, Universitat Politècnica de Catalunya  
**Maria Antònia Martí Antonín**, Universitat de Barcelona  
**Maria das Graças Volpe Nunes**, Universidade de São Paulo  
**Mercè Lorente Casafont**, Universitat Pompeu Fabra  
**Mikel Forcada**, Universitat d'Alacant  
**Pablo Gamallo Otero**, Universidade de Santiago de Compostela  
**Salvador Climent Roca**, Universitat Oberta de Catalunya  
**Susana Afonso Cavadas**, University of Sheffield  
**Tony Berber Sardinha**, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo  
**Xavier Gómez Guinovart**, Universidade de Vigo